

REQUEST OF TRANSFER OF DOCUMENTARY CREDIT
GIẤY YÊU CẦU CHUYỂN NHƯỢNG THU TÍN DỤNG CHỨNG TỪ

Date and Place of request

Ngày, nơi yêu cầu chuyển nhượng

TO : VIETCOMBANK

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG NGOẠI THƯƠNG VIỆT NAM

Re: Irrevocable LC no..... dated..... issued by.....

Advising Bank's reference no...

Tham chiếu: LC không huỷ ngang số ... ngày phát hành...

Ngân hàng phát hành: ...

Số tham chiếu của NH thông báo: ...

We, undersigned Beneficiary enclose the original of the above mentioned Irrevocable Letter of Credit (together with its amendments, if any) and request you to make

a partial transfer with substitution

a partial transfer without substitution

Chúng tôi, người hưởng lợi ký tên dưới đây, xin đính kèm bản L/C gốc không huỷ ngang nêu trên (cùng các sửa đổi L/C, nếu có) và đề nghị Ngân hàng thông báo chuyển nhượng L/C theo hình thức:

Chuyển nhượng từng phần có thay thế chứng từ

Chuyển nhượng từng phần không thay thế chứng từ

to : (name and complete address of the Transferee)

cho người hưởng lợi thứ hai (tên và địa chỉ đầy đủ)

subject to the same terms and conditions of original L/C and its amendments (if any) except for the following:

theo các điều kiện và điều khoản của L/C gốc và các sửa đổi (nếu có) loại trừ các điều sau đây:

1. Amount (*Số tiền*)

2. Quantity of goods (if applicable) (*Số lượng hàng hoá, nếu cần nêu*)

3. Unit price (if any) (*Đơn giá, nếu có*)

4. Expiry date (*Thời hạn hiệu lực*)

5. Latest date of shipment (*Ngày giao hàng chậm nhất*)

6. Presentation period (*Thời hạn xuất trình chứng từ*)

7. The percentage of insurance cover (if an insurance document is call for)

(Tỷ lệ bảo hiểm, nếu giấy chứng nhận bảo hiểm được yêu cầu)

8. Substitution of name (if applicable) (*Thay thế tên, nếu cần*)

We agree and understand that the Transferred Credit will be subject to UCP 1993 ICC publication no.500 (Art.48 refers) and country law, rules and regulations.

Chúng tôi đảm bảo tuân thủ đúng quy định về chuyển nhượng Thư tín dụng của Phòng Thương mại Quốc tế về “ Quy tắc thống nhất và Thực hành Thư tín dụng chứng từ ” - Bản sửa đổi năm 1993, số xuất bản 500 (UCP 500) và các quy định, luật định trong nước.

We retain the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments made under original L/C to the Transferee without obtaining our approval.

Chúng tôi không cho phép NH chuyển nhượng thông báo các sửa đổi của L/C này cho người được chuyển nhượng mà không có sự chấp nhận của chúng tôi.

We waive the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments made under original L/C to the Transferee.

Chúng tôi cho phép NH chuyển nhượng thông báo các sửa đổi của L/C này cho người được chuyển nhượng mà không cần có sự chấp nhận của chúng tôi.

We waive the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments made under original L/C to the Transferee except amendments relating to increasing amount and/or extending the expiration date of L/C are to be advised to the Transferee only with our consent.

Chúng tôi cho phép NH chuyển nhượng thông báo các sửa đổi của L/C này cho người được chuyển nhượng mà không cần có sự chấp nhận của chúng tôi, loại trừ những sửa đổi liên quan đến tăng trị giá và/ hoặc gia hạn ngày hiệu lực của L/C thì phải có sự chấp nhận của chúng tôi, NH chuyển nhượng mới được phép thông báo cho người được chuyển nhượng.

We **will / will not** substitute invoices and/or drafts under this credit .

Chúng tôi sẽ thay thế/ sẽ không thay thế hoá đơn và/ hoặc hối phiếu.

Upon such substitution of invoices and/or drafts we can draw under this Credit for the difference, if any, between such invoices and the Transferee's invoices.

Trong trường hợp có thay thế hoá đơn và/ hoặc hối phiếu, chúng tôi được phép đòi số tiền chênh lệch, nếu có, giữa trị giá hoá đơn của chúng tôi và trị giá hoá đơn của người được chuyển nhượng.

It is understood that in the event we fail to supply additional insurance documents, our invoices and/or drafts in exchange for the Transferee's invoices and/or drafts on first demand you are authorised to forward to the Issuing Bank the documents received under the Transferred Credit including the Transferee's invoices and/or drafts without any responsibility on your part for payment of any difference between the amount of the Transferee's invoices and/or drafts and the amount authorised to be paid under the original L/C.

Chúng tôi cam kết rằng, trong trường hợp chúng tôi không cung cấp bổ sung giấy chứng nhận bảo hiểm, hoá đơn và/hoặc hối phiếu để thay thế hoá đơn và/hoặc hối phiếu của người được chuyển nhượng ngay khi được yêu cầu lần đầu thì Quý Ngân hàng được uỷ quyền tự động gửi đến Ngân hàng phát hành bộ chứng từ nhận được theo Thư tín dụng chuyển nhượng gồm hoá đơn và/hoặc hối phiếu của người được chuyển nhượng mà không chịu trách nhiệm gì về việc thanh toán phân chênh lệch giữa số tiền ghi trên hoá đơn của người được chuyển nhượng và số tiền được uỷ quyền trả theo L/C gốc.

If you agree to these instructions, please advise the Transferee the terms and conditions of the Transferred Credit and these instructions.

Nếu đồng ý với các chỉ thị này, đề nghị Ngân hàng thông báo cho người được chuyển nhượng các điều kiện, điều khoản của Thư tín dụng chuyển nhượng và các chỉ thị này.

We agree that all charges relating to transfer of this Credit are for our account.

Please debit our Account No: with You for all your charges.

We will pay all your charges by cheque.

We will pay all your charges by cash.

Chúng tôi đồng ý rằng tất cả các khoản phí liên quan đến việc chuyển nhượng L/C này đều do chúng tôi chịu trách nhiệm thanh toán.

Đề nghị ghi nợ tài khoản của chúng tôi số: tại Quý ngài.

Chúng tôi sẽ thanh toán các khoản phí của Quý ngài bằng Séc.

Chúng tôi sẽ thanh toán các khoản phí của Quý ngài bằng Tiền mặt.

Yours faithfully,

Authorised signature(s) of the Beneficiary

